

POSITIF

ÉDITÉ PAR INSTITUT LUMIÈRE | ACTES SUD



Lettre errante de Nurith Aviv

**Son et couleur
originaires**
Eithne O'Neill

Sortie le 6 mars 2024

Documentaire. France (2023) 51 minutes Réal.: Nurith Aviv. Images: David Quesemand, Nurith Aviv, Tulik Galon. Son: David Quesemand. Mont.: Nurith Aviv, Hippolyte Saura. Mus.: Georges Bloch. Prod.: Serge Lalou, Sophie Cabon. Dist.: Les Films d'Ici. Int.: Karl Ove Knausgaard, Misako Nemoto, Luba Jurgenson, Orly Noy, Amel Chaouati, Guy Régis Jr.

L'OUVERTURE EST JOUISSIVE. Un extrait de l'«Ursonate» de Kurt Schwitters (1932), interprétée avec fougue par Jaap Blonk, s'entend sur des herbes longues qui plient sous le vent. L'œuvre sonore réitère la consonne *r*, répétition reprise et modifiée dans le titre annonciateur du sujet d'Aviv. Le *Ur* allemand, qui signifie «originaire», est un clin d'œil au mouvement du primitivisme artistique. En voix *off*, la réalisatrice Nurith Aviv raconte qu'enfant, elle associait le son initial d'un nom à une couleur, sauf pour le *r* qui changeait de nuance chromatique. Par la magie cinématique, ces associations s'affichent à l'écran – de son souvenir. Si un *g* amène un champ verdoyant, le *r* évoque un champ clairsemé de pissenlits et de pivoines. Cette versatilité est perçue comme un signe de différence. La lettre caméléon invite à aller voir ailleurs. Les errances de ce son s'ensuivent, d'un pays l'autre, des centres-villes aux périphéries, tout en changeant de continent.

Lettre errante reprend la mise en scène désormais classique de *Traduire* (2011), *Yiddish* (2020) et *Des mots qui restent* (2022). Dans un environnement paisible, quatre femmes et deux hommes s'adressent à la caméra. Chaque séance est introduite par une illustration florale. D'abord incolore, l'image s'accompagne d'une version spécifique du souffle de la sonate dadaïste. L'auteur norvégien Karl Ove Knausgaard souffrait d'une incapacité à prononcer le *r*, signe d'un complexe d'infériorité. Le rejet par son père d'un bouquet qu'il avait cueilli – une affaire de fille – ajoute une dimension genrée à l'enjeu linguistique de la prononciation du *r*. Dans un contexte de colonisation, le récit

d'Amel, psychologue algérienne née onze ans après l'indépendance, concerne aussi un *r* ressenti comme genre. Comme son grand-père, son père garde le *r* roulé de l'arabe. Acte de résistance au système colonial ou pas, ce «roulement» était l'apanage des hommes. Guy Régis Jr., écrivain haïtien et traducteur du français en créole, rappelle que si les manuels scolaires sont en français, l'enseignement se fait dans l'idiome local. Il signale la beauté du *r* doux et caressant du français des Caraïbes. Pour Luba, écrivaine et traductrice russe et juive, le *r* roulé du russe fut imprononçable pendant l'enfance, un véritable schibboleth. Jadis, le son fut considéré comme masculin et difficile pour les Juifs, sauf en cas d'héritage yiddish. On sent que, chez ces exilés, des manques demeurent. La Japonaise Misaka, professeure d'université scolarisée en France qui pratique six langues, ne confond pas, contrairement à ses compatriotes, le *r* et le *l*, mais son bilinguisme menaçait son sentiment identitaire. Née à Téhéran, puis venue à Jérusalem en 1979, la journaliste et féministe militante Orly Noy s'exprime en hébreu. Maîtriser le *r* guttural israélien fut une question de survie pour être comme les autres enfants! Pourtant, le *r* roulé de la langue persane fut maintenu par les Juifs orientaux immigrés. Ce qui rejoignait l'acceptabilité du *r* roulé pour les pionniers sionistes désireux de restaurer l'hébreu biblique. Orly s'efforce de ne pas confondre les *r* en parlant en anglais américain ou avec les Iraniens à l'étranger. Voici une citoyenne du monde. Autour du *r* – guttural, roulé ou à peine perceptible –, entre la règle et l'exception, entre nature et culture, entre le conscient et l'inconscient, s'érige une dialectique fertile. Née à Tel Aviv, Nurith Aviv sonde ses sources. Pour livrer un beau film qui confirme sa vraie identité, celle d'une poète, sous le signe de la couleur rouge. ■